

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Monika Kadaňková

Název práce: Komentovaný překlad: Men's Experience of Birth

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Překlad se čte velmi pěkně a je výsledkem pečlivé formulační práce a revizí. Byť stylisticky i významově adekvátní převod namnoze vyžadoval, aby se překladatelka radikálně odpoutala od struktury originálu, zůstalo v textu podle mého názoru jen minimum vážnějších posunů. Ráda bych upozornila na jeden, který najdeme téměř v závěru, v překladu poměrně složité stylistické figury (O:209/P:30), protože tato pasáž je vlastně shrnující a nepřesný převod zde může trochu zamlžit čtenářovo chápání celkového poselství textu:

As coaches, fathers do not see the difference between making a difference and making the difference. Fathers fall victim to their own (and American society's) grandiosity. By suggesting that men are all powerful, any pain or fear by the mother is a sign of a dad's failure (...)

Pokud jsou muži kouči, nevidí rozdíl mezi tím, že je díky nim něco jinak, a tím, že je díky nim něco lépe. Stávají se obětí velkolepých představ, jak svých vlastních, tak těch, které vytváří americká společnost, tedy představ o tom, že všichni muži jsou mocní, a že pokud matka cítí bolest či strach, znamená to, že muž (...) selhal.

Zde není popisován rozdíl mezi jakýmkoli, třeba i negativním „příspěvkem“ mužů k průběhu porodu a příspěvkem pozitivním, ale tento rozdíl spočívá zjevně v *míře* onoho pozitivního vlivu – při alespoň částečném zachování paralelismu by se dalo překládat například takto:

Muži v roli koučů nevnímají, že příspěvt k úspěšnému průběhu porodu není totéž jako úspěšný porod zařídit.

Další interpretační nedokonalost zmiňuji opět zejména proto, že se jedná o úplně poslední větu textu, která by neměla vzbuzovat už žádné otazníky. Zde překladatelka podle mě volbou slovesného přičestí nedostatečně zohledňuje odporovací poměr mezi předposlední a poslední větou (O:210/P:31):

Most walk away from the experience with a new sense of wonder and new appreciation for their partners and children. On the other hand, few fathers can travel through the valley of birth and come out unscathed by the messages and metaphors that it communicates about their relationships and roles.

Mnozí z této zkušenosti vyjdou v úžasu a s novým doceněním svých partnerek a dětí. Na druhou stranu je jen málo otců, kteří dokážou projít úskalími porodu a vyjít z nich nezasaženi poselstvími a metaforami, jež na základě porodu vypovídají o jejich vztazích a životních rolích.

„Zasažení“, domnívám se, může být i pozitivní (*zasažení* jsou i otcové pociťující úžas a novou vlnu lásky), zde jde ale o to zvolit sloveso zachycující určitý protiklad k předchozí pozitivní zkušenosti, jaký je obsažen ve slovese *scathe*. Připouštím ovšem, že hledání takového řešení by nebylo jednoduché.

V komentáři místy působí trochu rušivě dlouhé cizojazyčné citace slovníkových či teoretických pramenů – pro styl a čtivost komentáře je lepší jejich obsah shrnout v češtině a omezit se na kratší citace ilustrativní. Ostatně předpokládanými adresáty komentáře jsou především pedagogové ÚTRL, jimž není třeba reprodukovat dlouhé pasáže z Popoviče či Nordové.

Autorka na mnoha místech komentáře mluví o potřebě zmírnit patos, ale nevysvětluje, proč by bylo třeba jej v češtině zmírňovat – zmíněné pasáže jsou prostě pod hlavičkou Syntax, nikoli např. v oddíle Kulturní neekvivalence. Stálo by rovněž za úvahu, zda i úpravy překladu přímých řečí nemohou být v některých případech odůvodněny nejen odlišnou vzdáleností mezi hovorovým a psaným jazykem v češtině a v angličtině, ale právě také mezikulturními rozdíly v tom, co je „nesitelná“ míra patosu – a to i přesto, že překlad je exotizující a celou dobu víme, že hovoří muži američtí.

Celkově ale hodnotím práci velmi pozitivně a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 18.6.2013

Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě